PALRAMENTA'L XEFI
SEATTLE



TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en εsτrεmεñυ

PALRAMENTA'L XEFI

SEATTLE

TRADUCIÓN ISMAEL CARMONA GARCÍA

crássicus en εsτrεmεñυ

2012



Títulu original: *Chief Seattle's treaty oration*

Títulu en esta colecion: *Palramenta'l xefi Seattle*

Tradución, entrodución i notas: Ismael Carmona García.

Númiru ena coleción: 6.

Santu la portá: L. B. Franklin, *Seattle*, 1864.

1a edición, marçu 2012

Esta obra está pubricá en baxu una licencia Creative Commons, pola que se premiti el su usu púbricu, cona condición de reconocimientu la autoría.

Quean atarugaus los usus comercialis, la muación i derivación d'esta obra.

Pa más enteracionis, vesiti: http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/

ENTRODUCIÓN

El xefi Seattle

Seattle hue unu delos pressonagis que la estoria quixu arrecordal por una palramenta de contestación al governaol de Washington i dal nombri a una ciá. Él era xefi delos Suquamish i Duwamish, tribus vezinas dela tallisca de Puget, ogañu entre el norti i el ponienti delos Estaus Uníus. Dendi los acaberus el sigru XVIII, estus puebrus supun delos colonus d’América del norti.

Seattle hue mandón, guerreru i ombri de buenas palabras. Comu derigenti, supu hazel lo mejol palos suyus frenti al sistema que querían imprantal los colonus , enque essu supusiera la perda las tierras los sus antepassaus. Murió en 1866.

La palramenta

La palramenta la echó Seattle en 1854 por mó delas despropiacionis i aventamientu que estavan de passá-li al su puebru. El governaol de Washington, Isaac I. Stevens, precurava de hazel tratus colos que los nativus favorecel la entriega las sus tierras. Pol testu que en baxu s’espón, estus tratus asseguravan una reselva de tierra i tapiju contra otras tribus a trocu delas tierras originalis, andi costruíl o destendel vías i carreteras.

Ala vista está que los puebrus puein retruqueal o dal las tierras pola manda de proteción. Pa esti casu, Seattle, gastandu dela su qualidá de decramaol, echó una palramenta pola que cedía las tierras a trocu de poel vesitá-las i alos muertus que allí tenían sin crassi denguna de acovijamientu.

Pobremas testualis

La palramenta de Seattle trai bastantis conflitus. El primeru d’ellu era la idioma. Seattle palrava un dialectu del xʷəlšucid o lushootseed, lengua que Henry Smith, trascrivienti dela palramenta, no bichava. Por otru lau está el pobrema del tiempu. La chalra la echó en 1854, peru el artículu de Smith salió en 1887. Estu á hechu que de siempri se dudara dela ralidés del testu, pos el artículu de Smith está compuestu colas notas i los endilgus que cogió tres décadas enantis, estuviendu velallí quandu Seattle echó la palramenta. El propiu Smith reconoci que no conserva la mesma gracia i elegancia que l’original. Amás, por si huera pocu, ain muchas variantis del testu con añidíus i muacionis i que, siguiendu la linia del del Smith, s’avoga pola relación del ombri cola naturaleza, los muertus i la tierra.

LA TRADUCIÓN

El testu que aquí se traduzi es el pubricau en 1887 en el *Seattle Sunday Star* i que es la versión más antigua. Angunus términus s'án precurau de traduzil cola mesma huerça con que están en ingrés: *paleface* por *los de cara desbrancuzá* o *chief* por *mandón*. Los términus *Red Man* i *White Man* apaecin comu *el Ombri Roxu* i el *Ombri Brancu* al respetivi.

Ismael Carmona García

5 marçu 2012

PALRAMENTA'L XEFI SEATTLE

[Tradución al estremeñu del testu original ingrés del del dl. Henry A. Smith, pubricau en el *Seattle Sunday Star*, 29 d'otubri de 1887]

Velaí, el cielu que á llorau lárimas de compacencia pol mi puebru en sigrus incontablis. Oi está rasu. Mañana capás que esté cobiertu de nuvis. Las mis palabras son comu las estrellas que nunca múan. Con qualquiera cosa que diga Seattle, el Mandón Grandi de Washington puei contal, tan ciertamenti comu cuenta cona vuelta'l sol o las estacionis. El mandón brancu dis que mos manda salúus d'amistá i buena voluntá el Mandón Grandi de Washington. Es amabli pola su parti, en supiendu musotrus lo pocu que a trocu precisa dela nuestra amistá. El puebru d'él son muchus. Son comu la yerva que cubri plaeras vastas. El mi puebru son poquinus. Se paecin alos arvus esparramaus dun chanu barríus pola tormenta. El Mandón Brancu, grandi i —yo pa mí que buenu— mos comunica que está alampandu por mercal la nuestra tierra, peru quiel dexal-mus bastanti pa vivil con desahogu. Estu, velaquí, paeci justu, mesmu generosu, pos el Ombri Roxu no tien más derechus que precisi él respetal i el ofrecimientu puea sel sabiosu, tamién, por no precisal más musotrus dun país destensu.

Uvu una ves en que'l nuestru puebru acupó la tierra comu las olas duna mari rizá pol vientu cubrin el suelu d'ella con un ajorizau de conchas, peru essi tiempu muchu á que passó cola grandeza las tribus que son agora

namás que un recuerdu llorosu. No vo a arrecordal-mi ni tapocu alamental el nuestru escaimientu prematuru, ni vo a reprochal a mis ermanus dela cara desbrancuzá con antuyá-lu, pos musotrus tamién amus teníu algu de culpa.

La moceá es pegosa. Quandu los nuestrus moçus se repuchan por algu de verdá o soñau i desfiguran su jetu con pintura negra, da que los sus coraçonis son negrus i que son de continu cruelis i téntigus, i los nuestrus viejus i viejas no sabin assujetá-lus. Siempri á síu assín. Assín hue quandu l'Ombri Brancu s'enlió entocis a empuxal alos nuestrus antepassaus pa ponienti. Ara, amus a tenel la esperança de que los refregonis entre musotrus no vuelvan patrás. Teniamus tou que perdel i ná que ganal. La vengança palos nuestrus moçus se considera ganal, mesmu a trocu delas sus vidas, peru los viejus que se quean en casa quandu la guerra i las mairis que tienin ijus que perdel lo sabin mejol.

Nuestru buen pairi de Washington —pos pa mí que es agora nuestru pairi lo mesmu que pa vusotrus—, dá que'l rei Jorgi á movíu los sus arrayus del norti pallá, nuestru pairi grandi i buenu, digu, mos comunica que de musotrus hazel tal comu él desea, mos tapará. Los sus guerrerus bravus sedrán pa musotrus comu un buen muru de huerça i los sus barcus de guerra maravillosus enllenarán puertus, de má que los antiguus enemigus de musotrus de pal norti, los Haidas i los Tsimshianus, dexarán d'assustal alas nuestras mugeris, muchachus i

viejus. Él, velaí-lu, él sedrá nuestru pairi i musotrus sus ijus.

Peru, es capás de que passi estu? El vuestru dios no es nuestru dios! El vuestru dios ama al vuestru puebru i odia al míu! Abarca colos sus braçus huertis i tapaoris amorosamenti alos dela cara desbrancuzá i lo lleva dela manu comu un pairi lleva al su muchachinu. Peru, él á abaldonau alos sus ijus de piel roxa, si de verdá son d'él. El nuestru dios, el Espíritu Grandi, paeci que tamién mos á abaldonau. El vuestru dios has que'l vuestru puebru ludii ca día. Plontu acuparán tola tierra. El nuestru puebru s'espareci comu la marea que, retruxiendu-si ligeramenti, nunca volverá. El dios el ombri brancu no sabi amal al nuestru puebru, si no, lo tapava. Ellus paecin sel güérfanus que no puein precural ayúa. Lú, cómu amus a sel ermanus? Cómu puei el vuestru dios hazel-si nuestru dios i renoval la nuestra frorencia i dispertal en musotrus sueñus duna grandeza de patrás? Si tenemus un mesmu pairi celestial, él á de sel parcial, pos acúi alos sus ijus dela cara desbrancuzá. Ena vida lo vimus. Vos dio leis a vusotrus, peru no tuvu palabra denguna palos sus ijus de piel roxa cuyu alabán enormi enllenó una ves esti continenti destensu comu las estrellas bichan el firmamentu. No: musotrus semus dos razas destintas con origin desapartaus i desapartau sinu. Peru ai, más bien, pocu en común entre dambus.

Pa musotrus las cenizas los nuestrus antepassaus son sagrás i el su sitiu de descansu es tierra consagrá.

Vusotrus raceais largu delas tumbas los vuestrus antepassaus i en aparencia sin duelu. La vuestra religión está escrita en tabras de piera pol deu herreñu del vuestru dios de má que no poais olviá-las. El Ombri Roxu ena vida lo entenderá o se recordará. La nuestra religión son las tradicionis delos nuestrus antepassaus —los sueñus delos nuestrus viejus que huerun daus a ellus enas oras solenis dela nochi pol Espíritu Grandi; i las visionis los nuestrus *sachems*[1] están escritas enos coraçonis el nuestru puebru.

Los vuestrus muertus dexan d'amal-vus i dexan la tierra dela vuestra nacencia tan aína comu passan los portalis las sepolturas i racean más pallá delas estrellas. Son olviaus i nunca vuelvin. Los nuestrus muertus nunca olvían esti mundu lindu que les dio la essistencia. Ellus entovía aman los sus vallis reverdecíus, los sus ríus mermurantis, las sus montañas maníficas, los vallis buhíus i las lagunas i orillas destraçás de verdi, i echan en falta con afetu cariciosu i tiernu alos que siguin viviendu con el sentíu de soledá i, ca i quandu, vuelvin dela tierra la felís caça pa vesitá-lus, endilgá-lus, consolá-lus i animá-lus.

El día i la nochi no puein vivil juntus. El Ombri Roxu aliquandu rehuyó el contactu l'Ombri Brancu, comu la nieblina de pola mañana arrehuyi enantis de salil el sol. Sin embargu, la vuestra propuesta paeci crara i me piensu que'l mi puebru l'acetará i se arretirará ala reselva que les

[1] Especii de xefi i diplomáticu.

ofreceis. Alogu, viviremus hueraparti en pas, pos las parabras del Mandón Grandi Brancu paecin sel la naturaleza a palral al mi puebru ahuera duna escuridá espessa.

Pocu importa d'ondi passemus el restu delos nuestrus días. No serán muchus. La nochi los indius prometi sel escura. Estrella denguna d'esperança ensoma pol orizonti. Los airis de tristi vos himplean alo largu. Sinu mantullu paeci estal ena verea l'Ombri Roxu i andiquiera ascuchará los passus dela su huerça destrutora acercandu-si i s'apreparará con fachenda a encontral-si con el su destinu, comu has la ciervina hería que ascucha los passus el caçaol acercandu-si.

Unas pocas más de lunas, unus pocus más d'iviernus i nengunu delos descendientis los güespis pudientis que antañu se destendierun por esta tierra ancha o vivierun en casas felizis, tapaus pol Espíritu Grandi, quearán pa lloral en cima las tumbas dun puebru antañu más pudienti i prometeol que'l vuestru. Pui, por qué ei yo d'alamental-mi pol sinu prematuru del mi puebru? Una tribu sigui a otra tribu i una nación sigui a otra, comu las olas dela mal. Veleí, es el ordin la naturaleza i el lamentu pa ná vali. El vuestru tiempu escaimientu puei que caiga largu, peru de juru que llegará, pos mesmu l'Ombri Brancu, cuyu dios andava i hablava con él comu un amigu a otru, no puei estal dessentu del sinu común. Musotrus capás que seamus ermanus, al fin i al cabu. Ya lo vedremus.

Revacaremus la vuestra propuesta i quantis que decidamus qué, vo-lo hadremus sabel. Ara, de dal-si el casu de musotrus acetá-la, yo, aquí i agora, pongu esta condición: que no se mos negará el derechu, sin molestança, de vesital quandu empareji las tumbas los nuestrus antepassaus, amigus i ijus. Ca cachinu d'esti suelu es sagrau, a pensamientu'l mi puebru. Ca costana, ca valli, ca chanu i ca tumba á síu consagrá por angún acontecel tristi o alegri en días muchu á esparecíus. Mesmu las pieras, que paecin que no tienin conocimientu i están muertas al solatu alo largu duna orilla simpli, s'estremecin con recuerdus d'aconteceris que revolucionan atijaus ala vida del mi puebru i el mesmu polvu que vusotrus agora pisais contiesta más cariciosamenti alos sus passus que alos vuestrus, porque está empapujau cola sangri los nuestrus antepassaus i los nuestrus pies descalçus son coscientis del su tientu compresivu. Los guerrerus que espenarun, las entrañablis mairis, las muchachas de coraçón alegri i contentu i mesmu los muchachinus que vivierun aquí i respingarun aquí por una temporá corta amarán esta soledá sombría i, al orihoscu, ellus crecin los espíritus que vuelvin sombríamenti.

I quandu el últimu Ombri Roxu aiga d'esperecel i el recuerdu la mi tribu aiga d'envertil-si en un mitu entre l'Ombri Brancu, estas orillas estarán achiporrotás delos muertus invisiblis dela mi tribu i quandu los ijus delos vuestrus ijus se piensin que están solus en el campu, en el comerciu, enas tiendas, pola autopista o nel silenciu los

bosquis sin caminus, no estarán solus. Ena tierra á lugal dedicau ala soledá. Pola nochi, quandu las callis las vuestras ciais i puebrus están en silenciu i pensais que están desiertas, averá un gentereu colos güespis que regressan i que antañu los enllenarun i que entovía aman la bonita tierra esta. L'Ombri Brancu ena vida estará solu.

Amus a dexal que sea justu i trati amablimenti al mi puebru, pos los muertus no están sin podencia. Muertus dixi? La muerti no essisti, namás que es una muación de mundus.

INDIS

Entrodución .... pág. 5
Palramenta'l xefi Seattle .... pag. 7